Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza domem od ciała i być w domu przy Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ufamy, choć wolelibyśmy raczej wyprowadzić się z ciała i zamieszkać u Pana.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza obywatelstwem od ciała i zostać obywatelami przy Panu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza domem od ciała i być w domu przy Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyjemy więc ufnością, choć wolelibyśmy raczej opuścić ciało i zamieszkać u Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy jednak ufność i wolelibyśmy raczej wyjść z ciała i zamieszkać u Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ufamy i wolimy raczej wynijść z ciała, a iść na mieszkanie do Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a śmiemy i dobrą wolą mamy pielgrzymować raczej od ciała, a przytomnemi być Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy jednak nadzieję... i chcielibyśmy raczej opuścić nasze ciało i stanąć w obliczu Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteśmy więc pełni ufności i wolelibyśmy raczej wyjść z ciała i zamieszkać u Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mamy ufność i chcemy raczej opuścić nasze ciało i zamieszkać z Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy jednak pełni ufności i wolelibyśmy raczej opuścić ciało, a przebywać blisko Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ufni jesteśmy, choć wolelibyśmy raczej wyprowadzić się z ciała i być przy Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i trwając w tej wierze wolelibyśmy raczej opuścić mieszkanie naszego ciała i zamieszkać u Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ufamy. Chcielibyśmy raczej opuścić ciało i przebywać przy Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сміливість же маємо і добру волю для того, щоб бажати краще вийти з тіла та піти до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ufamy i jesteśmy gotowi raczej znaleźć się z dala od ciała, a żyć przy Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mamy zatem ufność i daleko bardziej wolelibyśmy opuścić nasz dom w ciele i pójść do naszego domu u Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteśmy zaś pełni otuchy i radzi bylibyśmy raczej stać się nieobecni w ciele, a znaleźć dom u Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedząc o tym wszystkim, nie boimy się śmierci i wolelibyśmy już pożegnać nasze ciała i odejść do Pana. |

1. 1) Co do stanu po śmierci, zob. <x>540 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)